

FM 1.264
3



გ. ჩლაიძე
Г. Члаидзе
G. CHLAIDZE

სიყვარულის სიმღერები

ბუნდოვანების ფ/პ თანხლებით

ПЕСНОПЕНИЯ ЛЮБВИ

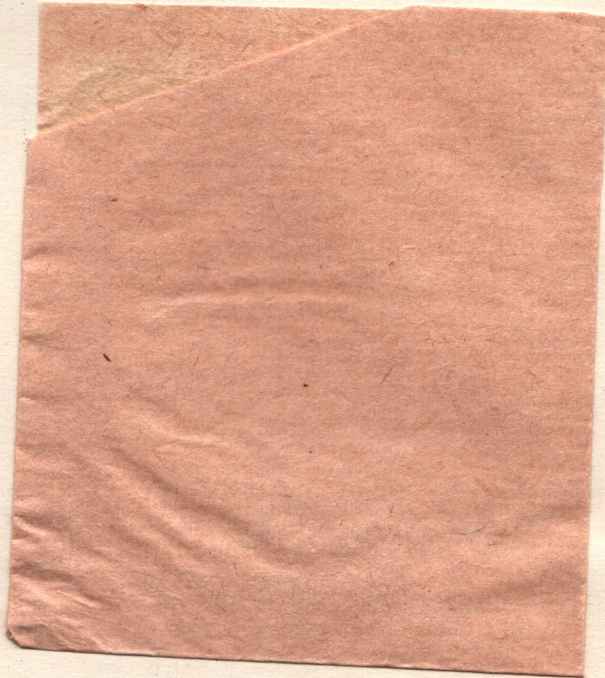
ДЛЯ ТЕНОРА В СОПРОВОЖДЕНИИ Ф/П

L O V E S O N G S

FOR TENORE-VOICE WITH PIANO ACCOMPANIMENT



ქართული
ბიბლიოთეკა



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА. 1978 г.

M 784.02-62 12 62



ქართული
ბიბლიოთეკა

გ. ჩლაიძე
Г. Члаидзе
G. CHLAIDZE

სიყვარულის სიმღერები

ბენოჩინათვის ფ/პ თანხლებით

ПЕСНОПЕНИЯ ЛЮБВИ

ДЛЯ ТЕНОРА В СОПРОВОЖДЕНИИ Ф/П

L O V E S O N G S

FOR TENORE-VOICE WITH PIANO ACCOMPANIMENT

FM 1.263
3

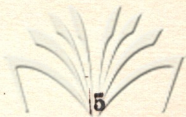
სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 78

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 78



საგლოზელი

ПЕСНОПЕНИЕ



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

ტექსტი ხალხური
Текст Народный
Рус. пер. Б. Дубровина

მ. ჩაიძე
Г. Члаидзе

Religioso

p *V* *V*

Canto

დი-დე-ბა-ა, დი-დე-ბა-ა
Сла-ва, сла-ва, сла-ва, сла-ва

Piano

mf

დი-სა-მო-წვა-ლე-სა დი-სა-მო-წვა-ლე-სა
во-ле-тво-ей, бо-же, чтоб у-слы-шал ты нас

pp *p*

ღმერ-თო, ღღე-გრძე-ლო-ბა,
Будь ты к ним при-вет-лив,

mf

ღღე-გრძე-ლო-ბა მი-ე
дай ты дол-го-ле-тье, бо-же,

pp *V*



Andante ***mp***

1. თებ-რო-ნე მი- დის წყალ-ზე-და ,
 Те - бро - не тро - пой кру - то - ю
 2. თებ-რო-ნემ კო- კა ვა- ავ- სო,
 Вот о - на пе - ре - до - мно-ю,

p

შედეგები *შედეგები *შედეგები *შედეგები *შედეგები *შედეგები *შედეგები

კო-კა უღ-გი- ა მხარ-ზე-და ;
 шла кув_ши_ном за во - до - ю
 თა-ნაც შე-იდ- გა მხარ-ზე-და
 на пле-че кув - шин с во - до - ю

mf

კარ-გო, მო-გი- ვალ წყალ-ზე-და გა-კო-ცებ ორ-
 Я ле - тел за ней, как пти ца, чтоб ско-рей во
 მი-დის და თვა- ლი შე-ასწ-რო ქო-ზო-რა ბიჭ-
 Под_хо - жу я к ней по - бли - же. а о - на сто -

mf



p dolce

სავ თვალ-ზე-და კობ-ღი გო-ვო ვე- ნაც-ვა ლე ხევ- ხევ თებ-რო-
 დი-ნა - პი-თ-სა სკო-რო ვსტრე-ჩუ-ა ნოდ-ნუ-ი, მო-ია თე-ბრო-
 სავ-ზე-და იტ-ნე-დუ-ში-ტე-ბა

p

ხე-ო! გა-კო-ცებ-ორ- სავ თვალ-ზე-და
 ნე, ი! იბ-ნი-მუ-ი პო-ცე-ლუ-ი,

8

ხევ- ხევ თებ-რო- ხე- ი!
 მო-ია თე-ბრო- ნე, ი!

p



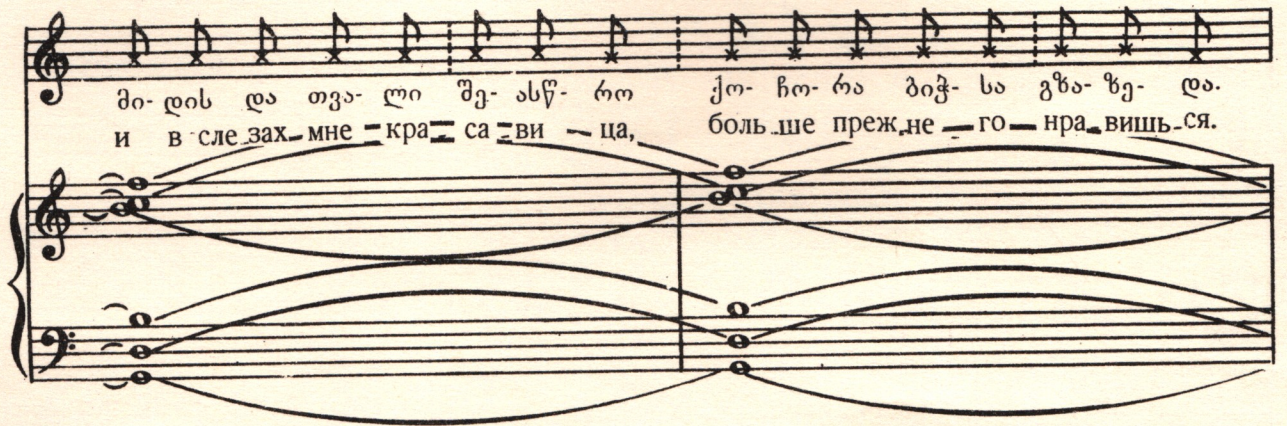
თებ-რო- ნემ კო- კა გა- ტე- ხა ცრემ-ლო მო- აღ-
 Ви_ жу, го_ ло - ву скло_ни_ ла, и кувшин в_д_руг

გა თვალ-ზე- და ბიჭ-მა თებ-რო- ნეს ა-კო- ცა
 у - ро_ни_ ла, СЛОВ_НО КАП_ ли ВДО_ль от_ко_ са

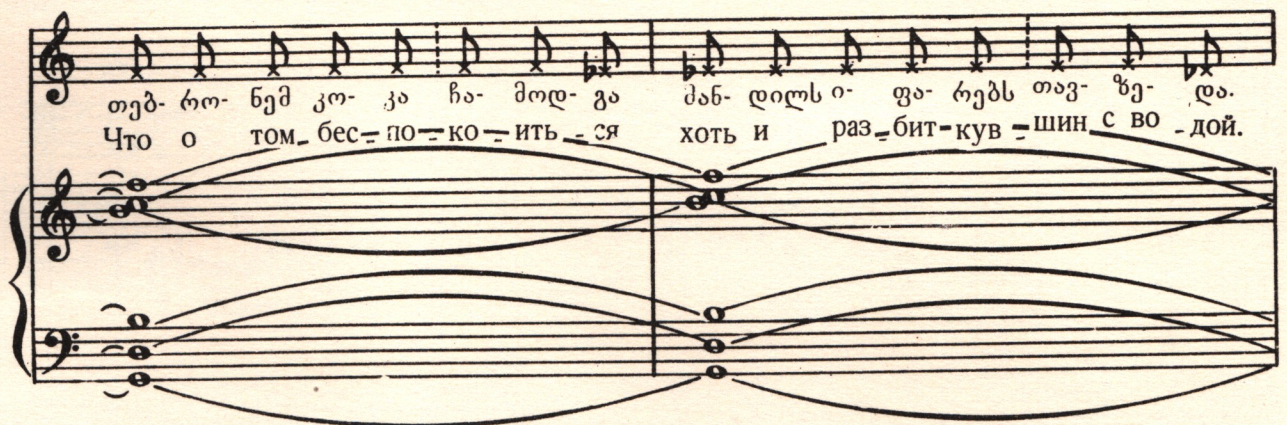
cresc. *mf*
 იმ სოფ-ლის შა- რა- გზა- ზე- და
 на_ гла_ зах_ бле - сну_ ли сле_ зы...

Ad libitum (почти шепотом)
p *V*
 თებ-რო- ნემ კო- კა გა- ავ- სო, თა- ნაც შე- იდ- გა მხარ-ზე- და
 При_ кры_ ва_ ешь_ ся_ ты_ плат_ ком, но кра_ со_ ю ты сла_ вишь_ ся.


მოდის და თავი შეასწროს და ჟორობა ბიჭსა გზაზე და
 и в сле зах-мне кра-са ви-ца, боль-ше преж,не-го-нра-вишь-ся.



თებრობემ კოვა ჩამოღა მანდის ოფარებს თავზე და
 Что о том бес-по-ко-ить-ся хоть и раз-бит-кув-шин с во-дой.



ბიჭმა თებრობეს ოკოვა იმ სოფლის შორა გზაზე და
 сча-стье най-дем вдво-ем-с то-бой, сча-стье, верь, не-рас-ко-лет-ся!



dolce *rit.*

იმ სოფლის შორა გზაზე და
 сча-стье, верь, не рас-ко-лет-ся!





Tempo I

კობ- ჭა გო- გო, გე- ნაც- ვა- ლე; ხევ- ხევ თებ- რო-
От ду - ши те - бя, род - ну - ю, мо - я Теб - ро -

rit.

ხე- თ. მან- დობს თ. ფა- რებ თავ- ზე- და
не о! Об- ни - му и по - не - лу - ю,

a tempo

ხევ- ხევ თებ- რო- ხე- თ. ხე- თ.
мо - я Теб - ро - не - о!

8-----
8-----

გაუნსი და გამოუნსი

(სახუმარო)

ПОИГРАЙ НА ЧИАУРИ

(Шуточная)



Allegro *p*

გა-უნს-ვი და გა-მო-უნს-ვი,
Так пляши, глаза прищурив

non legato *p*

ვო-თამ ჰო-ა-ბუ-რო-ა-ო გა-უნს-ვი და გა-მო-უნს-ვი,
так сколь-зи, ле-ти за-дор-но как по стру-нам чи-а-ну-ри

ვო-თამ ჰო-ა-ბუ-რო-ა-ო..
паль-цы ног-ся-т-ся про-вор-но

cresc.

შე-ზობ-ლოს ქალს ხელს ნუ ახ-ლებ, ი-სიც ში-ბა-უ-რო-ა-ო.
Для те-бя пре-гра-ды не-ту за-бы-ва-ешь все, иг-ра-я...

cresc.



მეზობლის ქალს ხელს უახლებ,
Но не трогай дочь со се да,
ო სიც ში ბა
ო - ნა თო - ჯე

უ- რი- ა- თ. ო სიც ში ბა უ- რი- ა- თ.
ведь род - на - я! О - ნა თო - ჯე ведь род - на - я!

გა- უს- ვი და გა- მო- უს- ვი,
Пой, иг - рай на чи а - ну-ри,

ვი- თომვი- ა- ბუ- რი- ა- თ. გა- უს- ვი და გა- მო- უს- ვი,
об - жи - гай серд - ца гла - за - ми. то в глазах мелька - ет бу - ря



ვი-თომ ჭი-ა-ნუ-რო-ა-ო. მე-ზოდ-ლის ქალს ხელს ნუ ახ-ლებ,
 TO B ГЛАЗАХ ПЫ-ЛА-ЕТ ПЛА-МЯ. О те-бе МОЛ-ВА ПО-СВЕ-ТУ,

ო სიც ში-ბა-უ-რო-ა-ო. მე-ზოდ-ლის ქალს ხელს ნუ ახ-ლებ,
 словно пти-ца, про-ле-та-ет... Но не тро-гай дочь со-се-да,

ო-სიც ში-ბა-უ-რო-ა-ო. о-სიც ში-ბა-უ-რო-ა-ო.
 но не тро-гай дочь со-се-да. о-на то-же ведь родна-я!

8

ქალაუ

ЖЕНЩИНА

Adagio

p

ქა-ლა-უ, შენ-მა შერ-ღი-მა ჰა-ერ-ში გა-ი-
 Твой пла-ток вет-ром сби-ло в-кось, и ли-цо, как ко-

mp



mf *p*

ფრი-ა-ლა, სა-ხე გა-მოხნ-და თო-ღებ-მა ელ-ვა-რებ გა-ი-
 стер, за-жглось, взгляд ме-ня вдруг прон-зил на-сквозь, он сверкнул от-нем

cresc. *mf dim.* *p*



Allegretto moderato

mp

კრი-ა-ლა. ცხელ-მა ნი-ავ-მა დამქ-რო-ლა გზად შენ-კენდა-მატ-
 МОЛ-НИ-И, и полыхнул на серп-це зной, схва-че-но сердце

mp





cresc.

რო- ა- ლა გულს-ცე-ცხლიმე-მო- ა- ყა- რა დაჩა- ლად ა- მა-
 ВМИГ ТО- бой, СЛОВ-НО СО- ЛО- МЫ СНОП СУ- хой, И ВСЕ О- ГНЕМ ЗА -

cresc.

(ad libitum)

ბრი- ა- ლა. ცხელ- მა ბი- ავ- მა დამ- ქრო- ლა
 пол - не - но. И по - лых - нул на серд - це зной,

ვხად- შენ- კენ და- მაგ- რი- ა- ლა გულს- ცე- ცხლი შე- მო- ა- ყა- რა,
 схва - че - но сердце ВМИГ ТО- бой, СЛОВ - НО СО - ЛО - МЫ СНОП СУ- хой,



ქართული
წიგნობის
სახელმწიფო

dim.

rit.

და ხა-ლადა- მად-რი- ა- ლა და ხა-ლადა- მად-რი- ა- ლა
 И все от - нем за - пол - не - но. И все от - нем за - пол - не - но.

Tempo I

dolce

ქა-ლა- უ, შენ- მა მერ-ღობ-მა
 Твой пла - ток вет - ром сби - ло в - кось,

pp

პა-ერ-ში გა-ო- ფრი- ა- ლა
 а во мне все о - гнем за - жглось.

ppp

FM 1.264
3





ჩარი-რამა

(ჩობგულოლი)

ЧАРИ-РАМА

(Подражание чонгури)

Allegretto moderato

ჩარ. ჩარ ჩა-რი-რა-მა,
Чар чар ча-ри ра-ма,

ჩა-რი-რა-მა მა-ნა-ნა-ო. ქა-ლო, შენ-მა სოც-ვა-რულ-მა
ты, Ма-на-на, так же-лан-на. Звать те-бя я не у-ста-ну,

შე სი-ცო-ცხლე მა-ნა-ნა-ო. ქა-ლო, შენ-მა სოც-ვა-რულ-მა
но в груди, как буд-то ра-на Без те-бя со-всем у-вя-ну,



მე სი-ცო-ცხლე მა-ბა-ბა-ო.
лишь-бы ты цве-ла, Ма-на-на!

ჩარ ჩარ ჩა-რი ჩა-რი რა-მა ჩარ ჩა-რი რა-მა მა მაგ-და-ბე-ლო
Чар чар, ча-ри ча-ри ра-ма вновь ты снишь-ся мне у-пря-мо



გა-ივ-სე და-გა- ი- ნა- რე, ჩე- მოდამ-წველდამ-დაგ-ვე- ლო! და
 а на сердце только шра - мы, и в гру-ди пыла_ет ра_на Чар!

ჩარ! ჩარ! ჩა- რი- რა- მა, ჩა-რი-რა- მა- მა- ბა- ბა- ო
 Чар чар ча - ри ра - ма, ча-ри ра - ма, знай, Ма - на - на,



rit.

ქა-ლო შენ-მა სი-ლა-მა-ზემ მე სი-ცო-ცხლემ-ბა-ბა-ო-
 знай: на серд-це толь-ко шра-мы, и в гру-ди все глуб-же ра-на.

Allegro
mf

ჩარ ჩარ ჩა-რი რა-მა, ჩა-რი რა-მა მა-ბა-ბა-ო.
 Чар чар ча-ри ра-ма, ты, Ма-на-на мне не ра-да,

ქა-ლო, შენ-მა სი-უვა-რულ-მა მე სი-ცო-ცხლემ-ბა-ბა-ო,
 Но по-зволь по-быть мне ря-дом и те-бя кос-нуть-ся взглядом

p

ჩარ ჩარ ჩა-რი რა-მა, ჩა-რი რა-მა გულ-ქა-ბა-ო,
 Чар чар ча-ри ра-ма, ты, Ма-на-на мне не ра-да,

p

ქრ-თი შა-იხც. მა-კოც-ნი-ნე მაგ შენ ლა-მას გულ-თა-ნა-ო
но по-зволь по-быть мне ря-дом и те-бя кос-нуть-ся взгля-дом,



ქრ-თი შა-იხც. მა-კოც-ნი-ნე მაგ შენ ლა-მას გულ-თა-ნა-ო
по-да-ри мне хоть у-крад-кой по-це-луй, го-ря-чий, слад-кий.



pp
მაგ შენ ლა-მას გულ-თა-ნა-ო მაგ შენ ლა-მას გულ-თა-ნა-ო.
По-да-ри мне хоть у-крад-кой по-це-луй, го-ря-чий, слад-кий

pp



Adagio

ა!



pp



ფირიან თუშის ქალები

ПЛАЧУТ ЖЕНЩИНЫ ТУШЕТИИ

Largo

p

mf *p*

p

გო- რო- ან თუ- შის ქა- ლე- ბი: არ მო- გვი- ვიდ- ნებ
 Сле - зы льют- ся в Ту- ше - ти- и: „Где вы. где вы? От -

f

ქა- რე- ბი, ზე- ტა- ვი გა- გვი- გვი- ბო- ბა
 веть- те нам! Мо - жет, и смерть вы встре - ти - ли?

mf



დასჭ-რა თუ ვობ-მეძ თა-ვე-ბი?! დასჭ-რა თუ ვობ-მეძ თა-ვე-ბი?!
 Мо - жет, нет и на све-те вас?! Мо - жет, нет и на све-те вас?!

pp

Poco più mosso
p dolce

ცო-რი-ახ თუ- შის ქა-ლე-ბი, არ მო-გვი-ვოდ-ნებ ქმა-რე-ბი
 Ва-ши мужья от-важны-е би-лись с полка-ми вражьи-ми,

tr

ნე-ცა-ვი-შე-გვა-ცუო-ბი-ნა დასჭ-რა თუ ვობ-მეძ თა-ვე-ბი.
 на смерть ру-би-лись саб-ля-ми, и-мя сво-е про-сла-ви-ли.

tr *pp*

cresc.

ქა-ღნობითა-ღ-ღეთსუქვენს ჩბრებ-სა ლე-კე-ბი და-ხვედ- რი-ა-ნო.
 Скоро в ми-лой Ту-ше-ти-и вы их со-слав-вой встре-ти-те:

cresc.

mf

თი-თოს-მო-უ-კლავს შვირ-შვი-რი ბი-ჭო-ბაც-ი-მას ქვო-ა-ნო!
 До-бы-та честь о-ру-жи-ем э-то-зо-вет-ся му-же-ством!

mf *pp*

rit. **Tempo I**

ბი-ჭო-ბაც-ი-მას ქვო-ა-ნო!
 э-то-зо-вет-ся му-же-ством!

pp *p*

pp



Allegro

Moderato

mf non legato

p

ენ-ბო- ზო გო- გო მე და შენ
 Ес-ли-б, де- вуш-ка, нам с то-бой

უ-ბე- ზო გო- გო პა- შ-ნეი- დ- ნო
 жить на све- те паш-ней од- ной

შოგ სა- ვარგ- ვე- ლო გობე- ი- უბ, ბა- ზო-
 Прол-ка ей, гля-дишь, нуж- на, но в лес

8...



რო ქონ-დეს ტყე-ბი-ბი.
30 - вет нас ти - ши - на.

cresc. *f*

მე ლა უებ ტყე-ში უე-გვლა-
Лес у - прятал бы нас с то -

ლა ბოი, უა-ბე-ბი დარ-ჩეს ტი-ბ-ლი,
бой, пусть бы пашня бы ла пу-стой,



14035940
20220000035

სო- ბე- დო დობ- ხეს ტო- დ-
 серд - це бы ло. б пол- но То

ლო, ბოი! დო ბოი!
 бой! То бой!

ბე- ტო- ვო გო- გო მე- რა შე- ბ.
 Если- б, де - вуш- ка, нам с тобой.



The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, starting with a half note followed by a quarter note, then a half note, and ending with a quarter rest. The lower staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a series of chords with moving bass lines, primarily using half and quarter notes.

დალობა СЛАВА

Largo. Religioso

The second system of the musical score includes lyrics in both Georgian and Russian. The tempo is marked "Largo. Religioso". The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and a *V* (crescendo) hairpin. The lyrics are: "ღო-ღე-ბა და დღე-გრძე-ლო-ბა" and "Сла - ва, сла - ва, дол - го - ле - тье".

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ზე-ფა-ღე" and "იმ на све -", "ლო-ფალო" and "те мо - ло -". The piano accompaniment features long, sustained chords in the bass.

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ბა-დუმ" and "ომ!", "ომ!". The piano accompaniment continues with sustained chords and moving bass lines.

შ ო ბ ა ა რ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

1. საგალობელი Песнопение	5
2. თებრონე მიდის წყალზედა Теброне шла за водою	7
3. გაუსვი და გამოუსვი Поиграй на чиаури	12
4. ქალაუ Женщина	15
5. ჩარი-რამა Чари-рама	18
6. ტირიან თუშის ქალები Плачут женщины Тушетии	23
7. ნეტავი გოგო მე და შენ Если б, девушка, нам с тобой	26
8. დალოცვა Слава	29



ქართული
ენციკლოპედია

რედაქტორი დ. გორაძე
Редактор Д. ГОРАДЗЕ

გამომცემი დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 191, Тираж 870, Подписано к печати 24/VI-78 г., Колич. форм 4
Формат бумаги 60×90
Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20

2002/66

ფასი
Цена 48 კობ.
კობ



ქართული
ნაციონალური
ბიბლიოთეკა